

<http://www.boag-online.de/sceptic-50013.html>

Das Skepsis-Reservat: Tohuwabohu

V: Ein literarisches Duell/Duett

von Simon Whitechapel & Stefan Bärwald

So oszillierte er, wie eine Röhre mit verrauschtem
Eingang, über die Null hinweg, zwischen den
beiden Polen seiner Sehnsucht, persönlicher
Identität und unpersönlicher Erlösung.
Thomas Pynchon: Die Enden der Parabel

Einleitung

V meint Dualismus und damit Differenz: Die ursprüngliche Unterscheidung, verbindend und trennend zugleich.

Das V besteht aus zwei diagonalen Bahnen mit gespiegelten Trajektorien. In der Wurzel verbunden, um sich aufwärts strebend in der gestundeten Zeit voneinander zu entfernen.

V ist ein Versuch: Zwei Autoren mit zwei verschiedenen Muttersprachen schreiben gegeneinander miteinander zwei Geschichten.

$2 \times 2 \times 2 = 8$.

Die Länge der Texte wird vorab auf 8 Abschnitte festgelegt. Jeder Autor gibt die Überschrift für eine Geschichte vor und beginnt mit dem ersten Abschnitt dieser Geschichte. Der Text wird abwechselnd, jeweils in der Sprache des Verfassers, fortgesetzt. Beide Geschichten werden abschließend in der anderen Sprache gespiegelt. Unterschiede in den Übersetzungen sind erwünscht: (Sprach-)Grenzen können überbrückt, nie überwunden werden.

V: Zwei gespreizte Finger.

Verlockung und Verwandlung.

Vorzeitiger Brennschluss.

<i>Nachttier</i>	<i>Presence</i>	<i>Nocturnal Animal</i>	<i>Anwesenheit</i>
<p>Simon Whitechapel & Stefan Bärnwald</p>	<p>Stefan Bärnwald & Simon Whitechapel</p>	<p>Simon Whitechapel & Stefan Bärnwald</p>	<p>Stefan Bärnwald & Simon Whitechapel</p>
<p>He was passing along a path overlooking the park, heading for the railway bridge, when he heard something call from the branches of a pine. It must have been a bird or squirrel, because it was too loud to be an insect, but it had buzzed, or rather it had decayed into a buzz, like fresh sound-meat being pushed into his ears and rotting there swiftly. He stopped at the foot of the pine and looked up, trying to see where the sound had come from, but the needles were too thick and the smell of resin started to make him feel dizzy, so he walked a dozen or so paces further along the path and turned to look again. Nothing. He shrugged and was about to carry on his way when a small pine-cone lying by the path caught his eye.</p> <p><i>Er bückte sich, um den Zapfen aufzuheben. Auf dem Waldboden sah er aus wie ein normaler kleiner Pinienzapfen, doch in seiner Hand</i></p>	<p>Dr. Baumanns ganze Abteilung hatte gute Arbeit geleistet. Zunächst wurden vorbereitende Gespräche mit Menschen geführt, die eine Operation überlebten, obwohl während des Eingriffs ihre Hirnaktivität aussetzte. Die Nahtod-Erfahrungen, die die Patienten aus der klinisch toten Phase berichteten, wurden dokumentiert und sorgfältig analysiert. Die Ergebnisse dienten dazu, eine möglichst detailgetreue Beschreibung des Ortes zu entwerfen, in dem sich die Patienten während der klinisch toten Phase befanden. Das Ziel des Forschungsprojektes war es, diesen Raum zwischen Leben und Tod möglichst detailgetreu zu simulieren. Die Ingenieure hatten zunächst einige Schwierigkeiten mit dem neuen Virtual Reality-System. Vor allem die Kalibrierung des neuen Exo-Skelett zur Rückmeldung taktiler Reize dauerte länger als erwartet. Heute morgen wurde sie endlich informiert, dass die Simulation stabil</p>	<p>Er ging entlang des Pfades mit Blick auf den Park, in Richtung Bahnhofsbrücke, als er etwas in den Zweigen einer Pinie rufen hörte. Es muss ein Vogel oder ein Einhornchen gewesen sein, denn für ein Insekt war es zu laut, obwohl es gesummt hatte, oder vielmehr in ein Summen zerfallen war, wie frisches Klangfleisch, das in sein Ohr gestopft wird und dort rasch verwest. Er stoppte am Fuß der Pinie und schaute hinauf, um herauszufinden, woher der Ton gekommen war. Aber die Nadeln waren zu dicht, und von dem Harzgeruch wurde ihm schwindlig. So ging er vielleicht ein Dutzend Schritte weiter den Pfad entlang und schaute sich noch einmal um. Er zuckte mit den Schultern und wollte seinen Weg wieder aufnehmen, als ihm ein kleiner Pinienzapfen ins Auge fiel.</p> <p><i>He bent to pick it up. On the forest soil it looked like a normal small cone, but in his hand it felt oddly heavy. He ran his fingers over it. It felt</i></p>	<p>Dr. Baumann's entire department had prepared well. First, discussions had been conducted with those who had survived an operation during which their brain-activity had been suspended. The near-death experiences reported by the patients during the clinically dead phase were carefully documented and analyzed. The results produced a detailed picture of the dream-space in which the patients existed during the clinically dead phase. The goal of the research was to reproduce this space between life and death as faithfully as possible. At first, technicians had some difficulties with the new virtual reality system, and in particular took longer than expected to adjust the exo-skeleton for tactile feedback. Then one morning it was finally announced that the simulator was ready to test. Dr. Baumann carefully prepared herself for the first test. She got into the exo-skeleton and pulled the data-glove over her right hand. A technician helped her adjust a cap with EEG electrodes, with</p>

wirkte er etwas schwerer. Die Oberfläche fühlte sich natürlich an, war aber sehr glatt. Fast wie poliert. Er hielt den Zapfen vor seine Augen, um ihn näher zu untersuchen. Die Farbe war nicht ungewöhnlich. Er schimmerte leicht in den Strahlen der späten Nachmittagssonne, die vereinzelt durch die dichten Baumwipfel fielen. Er betrachtete den Zapfen von allen Seiten. Irgendwie war es schwierig, die Unterseite mit den Augen zu fixieren. Es war als würden sich die Segmente des Zapfens bewegen, langsam und in entgegengesetzte Richtungen. Die merkwürdige rotierende Bewegung hatte einen fast hypnotischen Effekt, und das Schwindelgefühl kehrte zurück.

He closed his eyes and shook his head, trying to clear it, then opened his eyes again. Just an ordinary pine-cone in his hand. He remembered reading about the way the scales grew according to the Fibonacci sequence: five spirals one way, eight the other, or eight spirals one way, thirteen the other. He started to

genug für einen Probedurchgang ist. Dr. Baumann lässt es sich wie gewohnt nicht nehmen, den ersten Versuch selbst durchzuführen. Sie legt das Exo-Skelett an und streift den Datenhandschuh über die rechte Hand. Der Techniker hilft ihr beim Überziehen der Kappe mit den EEG-Elektroden, mit denen ihre Hirnaktivität aufgenommen wird. Schließlich setzt sie die Brille auf. Der Versuch kann beginnen. Sie gibt dem Techniker das Zeichen, die Simulation zu starten.

Afterwards, trying to estimate how long it had been before sensations had appeared, she thought she had breathed in and out three times, staring into darkness that she slowly began to realize was shimmering; and then the colours had struck at her, beating at her consciousness as they repeated over and over: red orange yellow green blue violet. Beating faster and faster at a tempo she realized was synchronized to her heartbeat. Then, with a soundless concussion, as though a barrier had gone down, she was

normal but very smooth. Almost polished. He held the cone up before his eyes, examining it more closely. But it looked nothing unusual, gleaming in the rays of the late-afternoon sun as they fell on the pines. He turned it, looked at it from all angles, finding it difficult somehow to view the underside. It was as if its scales were moving slowly in opposite directions. The strange rotary movement had an almost hypnotic effect, and he began to feel dizzy again.

Er schloss die Augen und schüttelte den Kopf, um ihn klar zu bekommen, dann öffnete er wieder die Augen. Nur ein einfacher Pinienzapfen in seiner Hand. Er erinnerte sich daran, gelesen zu haben, dass sie gemäß der Fibonacci-Reihe wachsen: Fünf Spiralen in die eine Richtung, acht in die andere, oder acht in

which her brain activity would be monitored. Finally she put the VR-glasses on. The test can begin. She signals to the technician to start the simulation.

Später, als sie versuchte abzuschätzen, wie lange es dauerte, bis Empfindungen erschienen, dachte sie, dass sie wohl drei mal ein- und ausgeatmet haben wird. Dabei starrte sie in eine Dunkelheit, von der sie langsam begriff, dass sie schimmerte; und dann ergriffen sie die Farben, auf ihr Bewusstsein einhämmernd, sich ständig wiederholend: Rot orange gelb grün blau violett. Schneller und immer schneller auf sie einhämmernd in einem Tempo, von dem sie realisierte, dass es mit ihrem

count the spirals of the cone in his hand, turning it through a circle, but again the movement made him feel dizzy and there was a faint buzzing in his ears. He must be coming down with flu. He tried to throw the thing away, but it was still in his hand and he was walking forward to lay it reverently on the layer of pine-needles under the tree, the buzzing getting louder in his ears.

Das Geräusch kam aus dem Pinienwipfel über ihm. Etwas schien ihm zu folgen. Er schaute nach oben, konnte aber nichts erkennen, weil durch die dichten Nadelbäume nur wenig Licht fiel. Wohl doch nur ein Insekt, wahrscheinlich eine große Hummel. Doch dann setzte auch der Ruf wieder ein, den er schon auf dem Pfad zur Brücke vernommen hatte. Dieser Ton konnte nicht von einem Insekt sein. Es klang unangenehm verzerrt und klagend, vielleicht wie der Schrei eines verletzten Kuckuck. Dann wiederholte sich der Ruf in kürzer werdenden Abständen, bis er zu

seeing colours she couldn't name and the spectrum was expanding in two directions, below red and beyond violet. The colours had been pure; now they were turning dirty, like oceans of coloured agar in which antagonistic strains of bacteria were multiplying and competing for survival. She could almost see their shapes and taste the toxins they were pouring out, trying to kill their rivals off, and there was a staticky buzz in her ears, rising and falling as colonies triumphed or died out. She remembered her gloves and tried to take hold of the agar, and immediately felt hard shapes in it, like bones or the branches of trees, but much more regular, almost mathematically precise. She tugged at one and the ultra-violet sheet of colour filling her field of vision burst like a bubble, revealing the landscape that had been growing beneath it all the time.

die eine, dreizehn in die andere. Er begann zu zählen, den Zapfen in seiner Hand wendend, aber die Bewegung brachte das Schwindelgefühl zurück. Und da war ein schwaches Brummen in seinen Ohren. Es muss eine Erkältung sein. Er versuchte, das Ding weg zu werfen, aber es war noch immer in seiner Hand und er ging ein paar Schritte vor, um es behutsam auf die Schicht Piniennadeln unter dem Baum zu legen, während das Brummen in seinen Ohren lauter wurde.

It seemed come to him from the upper branches of the tree. Was something moving among them? He looked up but could recognize nothing in the dim light filtering through the close-clustering branches. Probably just an insect, a large wasp maybe. But then the call came again, the one he had already heard on the path to the bridge. It sounded unpleasantly distorted, almost in pain, like the cry of a tortured cuckoo. Then it began to repeat, shrilly and monotonously. He looked more carefully at the trees, but couldn't see any animal that might be causing it.

Herzschlag synchronisiert war. Dann, mit einer geräuschlosen Erschütterung, als ob eine Schranke gefallen wäre, sah sie Farben, die sie nicht bezeichnen konnte. Und das Spektrum erweiterte sich in zwei Richtungen, unter rot und über violett. Die Farben waren rein gewesen; jetzt färbten sie sich schmutzig, wie Ozeane aus farbigem Nährstoff, in dem sich antagonistische Bakterienstämme vervielfältigen und um das Überleben konkurrieren. Sie konnte nahezu ihre Form erkennen und die Gifte riechen, die sie in dem Bestreben absonderten, ihre Kontrahenten zu töten, um die Vorherrschaft zu erringen. Und da war ein statisches Summen in ihren Ohren, aufsteigend und abfallend mit dem Triumph oder Absterben von Kolonien. Sie erinnerte sich an ihre Handschuhe und versuchte, nach dem Nährstoff zu fassen und fühlte sofort harte Formen darin, wie Knochen oder die Zweige eines Baumes, aber viel regelmäßiger, fast mathematisch präzise. Sie zog an einem und die ultraviolette Farbdecke, die ihr Sehfeld ausfüllte, zerplatzte wie eine

einer Art schrillum, monotonen Klagegesang wurde. Er suchte noch einmal intensiv die Bäume ab, konnte aber kein Tier entdecken. Plötzlich steigerte sich abrupt die Lautstärke des Gesangs. Sofort überkam ihn wieder das unbestimmte Gefühl, als würde mit den Tönen etwas fauliges, verwesendes in seine Gehörgänge eindringen. Es war kaum noch zu ertragen. Er wollte sich die Ohren zuhalten, konnte aber den seltsamen Zapfen nicht abschütteln, der wie eine Klette in seiner rechten Hand klebte. Der Gesang wurde immer lauter, und der Druck in seinem Kopf erreichte die Schmerzgrenze. Panisch rannte er los, um dem Geräusch zu entfliehen. Dann zerplatzte sein Schädel.

The fragments splattered the ground for metres around him and he flung his hands up to his head with a cry of horror, expecting to meet a oozing ruin. But smooth skin and solid bone met his fingers and now he saw, still moving his fingers over his head and face for reassurance, that the fragments of

Die Tiefe des Raumes, der sich vor Dr. Baumann ausbreitete, war enorm. Sie blickte sich um. Eine blassgraue Ebene erstreckte sich in alle Richtungen. Zunächst dachte sie, der starke Tiefeneindruck wäre ein Nacheffekt in Folge der intensiven Betrachtung des Farbvorhangs. Dann stellte sie fest, dass sich die Ebene ohne abschließenden Horizont unendlich auszudehnen schien. Die leere Weite der Landschaft widersetzte sich aristotelischen Kategorien. Dem Raum fehlten Unterscheidungsmerkmale und feste Orientierungspunkte. Auch die Gebilde, die sich vereinzelt aus der Ebene erhoben, waren instabil und veränderten kontinuierlich ihre Form. Es sah aus, als würde die ganze Ebene durch eine unregelmäßige Drift bewegt. Die Bewegung in unterschiedliche Richtungen führte zu Rissen in der Oberfläche. Bruchstücke der Ebene wurden ineinander geschoben und in die

Suddenly the volume of the calls increased and the dizziness rolled over him again, as if the notes were somehow rotten, decaying inside his brain. He could barely endure the sensation. He wanted to clap his hands over his ears but couldn't drop the strange pine-cone, which stuck to his right hand like a burr. The calls became ever louder, and the pressure in his head reached the threshold of pain. He panicked and began to run, trying to escape. Then his head exploded.

Die verstreuten Bruchstücke bedeckten den Boden bis einige Meter um ihn herum und mit einem Schrei des Schreckens schwang er seine Hände hinauf zu seinem Kopf, in Erwartung auf eine tiefende Ruine zu treffen. Doch seine Finger berührten glatte Haut und solide Knochen und

Blase, die Landschaft enthüllend, die währenddessen darunter gewachsen war.

The depth of the area spreading before her was enormous. She surveyed it. A pale-grey field stretched in all directions. At first she thought that the strong impression of depth was an after-effect arising from the colors she had just carefully viewed. Then she realized that the plain seemed to expand infinitely without a horizon. The vast emptiness of the landscape annihilated Aristotelean categories. Landmarks, clear points to orientate oneself by were missing. And the isolated shapes rising from the plain were unstable and changed continuously in form, as though the whole plain was full of irregular and contradictory currents that tore its surface. Fragments were crushed together and melded by the pressure of the currents, forming the peculiar shapes. Dr Baumann realized that she was not noting the movement of the plain physically, probably because the

his burst skull were sun-dapple and shadow. His heart began to slow and only silence was coming through the fading throb of blood in his ears. Then he began to feel it: hard ridges were beginning to meet his fingertips, rising in his skin and scalp, or rather becoming his skin and scalp, in a regular, familiar pattern. Suddenly his hands were moving in different directions, tracing out the pattern of the ridges in two counter-slanted spirals, clockwise and anticlockwise. His head was turning into a pine-cone, ready to open in the sun and release its seeds. He tried to shake his cone-head, denying the reality of what was happening to him, but the vertebrae of his neck were fusing solid and he sensed rather than saw that his skin was thickening and fissuring to bark, his body dwindling and sclerotizing to wood, his blood slowing and enriching to resin, as golden flute-notes struck his mind like arrows.

Höhe gepresst. Der Druck der Drift zerquetschte die Bruchstücke und formte die obskuren Gebilde. Dr. Baumann realisierte, dass die Bewegung der Ebene körperlich nicht wahrzunehmen war, vermutlich weil das VR-System propriozeptive Signale nicht übermittelte. Während sie dies feststellte, registrierte sie ein leichtes Schwindelgefühl und Unwohlsein im Magenbereich. Sie musste unwillkürlich lächeln. Fiel ihr das Fehlen der Bewegungsinformation auf, weil ihr übel war? Oder wurde ihr erst übel, als sie bemerkte, dass visuelle und kinästhetische Wahrnehmung nicht übereinstimmen? Dann konzentrierte sie sich wieder auf die Simulation. Dr. Baumann bückte sich und legte vorsichtig die rechte Hand auf die Oberfläche der Ebene. Eine metallische Kälte schoss durch ihren Arm direkt ins Rückenmark.

She shivered as the cold filled her spine and overflowed into her brain, splintering there into rays of sensation that began to rotate, contracting and expanding in an half-irregular pattern

jetzt sah er, seine Finger zur Bestätigung noch immer über seinen Kopf und sein Gesicht bewegend, dass die Fragmente seines zerborstenen Schädels Sonnensprenkel und Schatten waren. Sein pochendes Herz wurde langsamer und durch das schwächer werdende Wabern des Blutes in seinen Ohren kam nur noch Stille. Dann begann er es zu fühlen: seine Fingerspitzen trafen auf harte Kanten, die aus seiner Haut und seinem Schädel hervortraten, oder die vielmehr zu seiner Haut und seinem Schädel wurden, in einem regelmäßigen, vertrauten Muster. Plötzlich bewegten sich seine Hände, die Muster der Kanten verfolgend, in verschiedene Richtungen, in zwei gegenläufige Spiralen, mit und gegen den Uhrzeigersinn. Sein Kopf verwandelte sich in einen Pinienzapfen, sich in der Sonne entfaltend um seine Samen zu verschleudern. Er versuchte ihn zu schütteln, die Realität des Geschehens verleugnend, aber die Wirbel seines Nackens waren starr verschmolzen und er spürte mehr als er sah, dass seine Haut sich verdickte und zu

VR-system did not supply proprioceptive data. As she absorbed this information, she felt increasingly dizzy and her stomach lurched with nausea. She smiled involuntarily. Had she noticed the lack of PR-data because she felt ill? Or did she feel ill only when she noticed that her visual and kinesthetic perceptions do not agree? Then she concentrated again on the simulation, bending and carefully placing her right hand on the surface of the plain. A feeling of metallic cold shot directly up her arm into her spine.

Sie fröstelte als die Kälte ihre Wirbelsäule füllte und sich in ihr Gehirn ergoss, dort in Strahlen aus Empfindungen zersplitternd, die zu rotieren begannen,

Die Klänge drangen in ihn ein und öffneten die Schleuse zu den letzten Stufen seiner Verwandlung. Die Flötenklänge löschten alle Spuren der Individuation. Eindrücke und Vorstellungen lösten sich auf. Empfindungen und Gefühle erloschen. Die Melodie spülte einen neuen Geist in die verwandelte Gestalt. Rein und klar strömte unmittelbare Gegenwart durch das Gewächs. Auch die äußere Umgestaltung war abgeschlossen. An den knorrigen Füßen bildeten sich Wurzeln und aus dem Gehölz sprossen die ersten Triebe neuer Äste. Das einzige, was den Baum noch von einer jungen Pinie unterschied, war der zu große Zapfen, der in der Spitze des Gewächses hing. Als die Flötenmusik verstummte, löste sich eine fröhliche Horde kleinwüchsiger Kreaturen mit Ziegenhörnern und Ziegenschwänzen aus der Dunkelheit des Waldrandes.

that she realized was a new language. Slowly it was growing intelligible between the broken notes of decayed music that hummed in her ears. As she listened, a thick taste she had never experienced before appeared on her tongue, melting into it and making her retch momentarily, as though it were a poison that she could nevertheless assimilate. She withdrew her hand from the plain for a moment, forming it into a fist and rotating it experimentally clockwise and anticlockwise, listening to the rays that were still rotating and speaking in her head. Then, with a grunt that made the plain scintillate and flash in swiftly expanding ripples, she drove her fist at it. The metallic cold shot up her arm again as her fist made contact, but then the surface broke and her arm was sliding deep into a warm, stinging foam, like water in a tropical ocean full of jellyfish or ctenophores. She opened her hand and tried to grasp the foam, but it flowed away from her fingers and palm, making them smart and pulse and distracting her from the speaking rays in

Rinde spaltete, sein Körper schrumpfte und sich zu Holz verhärtete, und sich sein Blut verlangsamte und zu Harz anreicherte, als goldene Flötentöne seinen Geist wie Pfeile trafen.

The sounds flooded him, opening the gate to the last stages of his conversion. The flute was annihilating all traces of his individuality. Thoughts and concepts dissolved. Sensations and emotions ended. The melody was pouring a new soul into his remoulded consciousness. The present flowed pure and clear through him. And now the outside transformation was complete. Roots had formed from his gnarled feet and in his wood-flesh new branches were beginning to sprout. All that differentiated the tree from a young pine was the too-large cone hanging from its tip. When the flute music fell silent, a happy swarm of dwarvish creatures with goat-horns and goat-tails scampered from the darkness on the edge of the stand of pine-trees.

sich in einem halb-unregelmäßigen Muster zusammenziehend und ausweitend, das sie als eine neue Sprache erkannte. Gebrochene Töne murmelten in ihren Ohren und ein wulstiger Geschmack, den sie niemals zuvor erlebt hatte, erschien auf ihrer Zunge. In sie einschmelzend ließ er sie sofort würgen, als wäre es ein Gift, das sie schnell assimilierte. Sie löste ihre Hand für einen Moment von der Ebene, formte sie zu einer Faust und drehte sie versuchsweise mit und gegen den Uhrzeigersinn, während sie auf die Strahlen horchte, die noch immer in ihrem Kopf rotierten. Dann, mit einem Grunzen, dass die Ebene in kräuselnden Wellen erstrahlen und funkeln ließ, stieß sie ihre Faust hinein. Beim Kontakt schoss die metallische Kälte wieder in ihren Arm, aber dann brach die Oberfläche und ihr Arm glitt tief in einen warmen, stechenden Schaum, wie Wasser in einem tropischen Ozean voll mit Quallen und Ctenophoren. Sie öffnete ihre Hand und versuchte, nach dem Schaum zu greifen, aber er perlte von ihren Fingern und der Handfläche, ein Brennen und

her head.

In constantly broken and re-formed pairs and trios, clasping hands and spinning like star-systems and galaxies, they approached the new tree, the sun glinting and flashing from the tips and curves of their horns. As they came into its shadow they broke their dance and clapped with delight, then held out their furry hands and deftly caught the garlands of ivy and vine that were raining from the parturient air. "Io Pan!" the cry went up from one, then from all, like one bird, then a flock, taking to the air with crashing wings. Their cries rang and echoed, woven through with laughter, and then they began to throw the garlands over the new tree, looping them skilfully over its branches and cones, joking with and mocking each other, and aiming particularly for the too-large central cone. When the garlands were thrown, they scampered to form a circle around the tree, clasped hands again, and began to dance widdershins at increasing speed, their tails blurs of delight and their capering hooves kicking up pine-needles from the soft

Viel zu lange wartete der Techniker jetzt schon darauf, das sie ihm das vereinbarte Zeichen gab, den Probeversuch zu beenden. Auf den Bildschirmen konnte er die virtuelle Umwelt der Projektleiterin verfolgen. Die Simulation zeigte keine erkennbare inhaltliche Struktur. Doch das war jetzt nicht so wichtig. Mit wachsender Besorgnis beobachtete er das Verhalten von Dr. Baumann. Eigentlich war ausgemacht, dass sie ihm kontinuierlich ihre Eindrücke berichtete. Aber seit Beginn des Tests hatte sie kein einziges Wort an ihn gerichtet. Sie schien vollkommen von dem Medium absorbiert zu sein. Dieser Grad der Präsenz einer Person in einer virtuellen Umgebung ist vollkommen unüblich. Außerdem zeigte ihr EEG seit einiger Zeit eine ungewöhnliche Aktivität im Bereich des Wernicke-Areals. Er hätte den Test bereits beendet, aber sie hat ihn vorher ausdrücklich ermahnt, auf ihr Signal zu warten.

In immer wieder aufgebrochenen und neu gebildeten Paaren und Trios, händeklatschend und sich um sich selbst drehend wie Sternensysteme und Galaxien, näherten sie sich dem neuen Baum, die Sonne funkelnd und leuchtend von den Spitzen und Bögen ihrer Hörner reflektiert. Als sie seinen Schatten erreichten beendeten sie ihren Tanz und klatschten mit Begeisterung in die Hände, dann streckten sie ihre pelzigen Hände aus, um die Girlanden aus Efeu und Wein zu fangen, die aus der Luft herab regneten. "Io Pan!" stieg der Ruf erst von einem, dann von allen hinauf, wie ein Vogel, dann wie ein Schwarm, in die Luft hinauf steigend mit schlagenden Flügeln. Ihre Rufe erschallte und hallten wieder, durchwoben mit Lachen, und sie begannen die Girlanden über den neuen Baum zu werfen, geschickt in Schleifen über die Zweige und Zapfen, dabei miteinander scherzend und einander neckend, vor allem auf den zu großen Zapfen in der Mitte zielend. Als die Girlanden geworfen waren, huschten sie umher um einen

Pulsieren auslösend, dass sie kurzfristig von den sprechenden Strahlen im Kopf ablenkte.

The technician had now waited far too long for her to give the signal to end this initial test. On the screens he could follow some of what his project-chief was viewing in her virtual world, though the simulation did not show fine details. But that was not so important now, and he was observing the behavior of Dr. Baumann with increasing concern. The test-apparatus was designed to record her remarks continuously, but since the beginning of the test she had not spoken a word. She seemed to be completely at home in the simulation, accepting her virtual environment with a highly unusual degree of absorption. And for some time her EEG showed unusual activity in Wernicke's area. He would already have ended the test, but she had ordered him strongly beforehand to wait for her signal. Her body quivered strongly, as though a strong electric current were passing through it. Now she struck with all her strength at the floor without apparent reason.

earth but never
faltering.

Eben verzerrte sich
ihr Körper, als würde
sie ein Stromstoß
unter Hochspannung
setzen. Jetzt schlug
sie mit aller Kraft die
Faust auf den Boden,
ohne dass er
nachvollziehen
konnte, warum. Das
war genug. Der
Techniker brach den
Versuch ab.

Kreis um den Baum
herum zu bilden,
klatschten wieder in
die Hände und fingen
an immer schnellere
Widdershins um den
Baum herum zu
tanzen, ihre
Schwänze Ausbünde
der Freude, die
wilden Hufe
Piniennadeln vom
weichen Boden
aufwirbelnd, und
dabei niemals
nachlassend.

That was enough.
The technician ended
the test.

Nacht legte sich über
das Waldstück im
Park, während der
Reigen schneller und
immer schneller um
das Gewächs kreiste.
Der Zapfen in der
Spitze des Baumes
reifte in der
Begeisterung der
Satyrn. Dann, kurz
vor dem Höhepunkt,
öffnete er sich.
Weißes Licht strömte
in alle
Himmelsrichtungen.
Die Segmente des
Zapfens begannen
sich zu drehen, erst
langsam, dann
schneller und immer
schneller, in einander
entgegengesetzte
Richtungen. Die
kreisenden Strahlen
formten einen
Spiralwirbel aus
reinem Licht. Im
Inneren des Wirbels
bildete sich endlich
der Umriss des
gerufenen Wesens.
Doch auf ihrem
Höhepunkt schlug
die Ekstase der
Satyrn in blankes
Entsetzen um. Im
Licht erschien die
Gestalt einer Frau.

*Dr Baumann's body
relaxed at once and
she seemed to have
slipped instantly into
a deep sleep. The
technician ran his
eyes quickly over his
medical
instrumentation,
checking her vital
signs, but apart from
a reduced heart-rate
and some minor and
soon clearing
irregularities in her
EECG readings
everything appeared
normal. He sighed a
little with relief, then
grunted with
surprise, for the
sound, slight as it
was, had been
enough to wake the
doctor: she had
changed position but
her eyes were open
and watching him.
Or were they?
Suddenly they
nictated and she
grunted on the same
note that he had
used, deeper than
her habitual tones.
Then she began to
speak rapidly in a
language he did not
recognize. The
technician looked
back at his
instrumentation and*

*Night fell over the
park as the satyrs
danced faster and
faster around the
tree. The cone at its
tip ripened with their
worship. Then, just
before the height of
the dance, the cone
sprang open, pouring
white light in all
directions. The
scales of the cone
began to turn, at
first slowly, then
faster and faster, in
opposite directions.
The spinning rays
formed a spiral
vortex of pure light
in which a shape was
being formed. But at
the climax the
ecstasy of the satyrs
exploded into fright,
for in the whirl of
light the shape of a
woman had
appeared.*

*Dr. Baumanns
Körper entspannte
sich sofort und sie
schien in einen tiefen
Schlaf zu entgleiten.
Der Techniker liess
seine Augen schnell
über die Instrumente
wandern, um ihre
Lebenszeichen zu
prüfen, aber außer
einigen
unwesentlichen und
sich schnell
auflösenden
Unregelmäßigkeiten
in ihren Elektro-
Encephalogramm-
Ableseungen und
einer herabgesetzten
Herzrate schien alles
normal. Er seufzte
leise vor
Erleichterung und
ächzte dann vor
Überraschung, denn
das Geräusch, leise
wie es war, hatte
ausgereicht, um sie
zu wecken: sie hatte
ihre Haltung nicht
verändert, aber die
Augen waren
geöffnet und
beobachteten ihn.
Oder doch nicht?
Plötzlich blinzelte sie
und Dr. Baumann
stöhnte, auf
derselben Note wie
er zuvor, tiefer als
ihre gewöhnliche*

saw that the irregularities in the EECG were back and getting stronger. He reached for a hypodermic and a bottle of the experimental drug Dr Baumann had ordered him to use in case of emergency. He filled the hypo quickly and precisely, his years of experience taking over and calming him, and bent over the doctor.

Tonlage. Dann begann sie schnell zu sprechen, in einer Sprache, die er nicht erkannte. Der Techniker schaute wieder auf die Instrumente und sah, dass die Unregelmäßigkeiten im EECG wieder da waren und stärker wurden. Er griff zu einer Spritze und einer Flasche der experimentellen Droge, die er laut Dr. Baumanns Anweisung im Falle eines Unfalls benutzen sollte. Er füllte rasch und sicher die Spritze, die langjährige Erfahrung übernahm die Kontrolle über seine Handlungen und beruhigte ihn, als er sich über sie beugte.

Dr. Baumann lag auf dem Boden und ihr Körper schmerzte. Über ihr erkannte sie das besorgte Gesicht des Technikers. Sie versuchte ihn davon abzuhalten, die neue Droge zu spritzen. Er schien sie nicht zu verstehen und setzte gegen ihren Willen die Injektion. Eine bleierne Schockwelle löschte ihr Bewußtsein aus. Als sie schlagartig wieder zu sich kam, fühlte sie sich wie neugeboren. Ohne eine Erinnerung an die Simulation oder den laufenden Versuch war ihre Gegenwart

She lay on the floor, pain running through her body. Somehow she recognized the anxious face of the technician. He tried to take hold of her to inject the experimental drug. He didn't seem to understand that she didn't want the injection. A heavy shock-wave knocked her out. When she suddenly came round, she felt like a newborn baby, existing in a serene present without any memory of the simulator or the test she had just conducted. In the distance she saw a

vollkommen. In der
Ferne erkannte sie
einen Park mit einem
kleinen, dichten
Baumbestand. Der
Ort übte eine
seltsame Kraft auf
sie aus. Wie von
einem Magneten
angezogen eilte sie,
so schnell sie
konnte, zu dem
Waldstück. Als sie
den Ort erreichte,
sah sie einen festlich
geschmückten
Baum, um den
herum kleine
Kreaturen einen
wilden Tanz
aufführten. Die
Geschöpfe waren ihr,
auf eine angenehme
Weise, vertraut. Sie
ging, jetzt langsamer
und mit erhabenen
Schritten, auf das
Gewächs im Zentrum
der Gruppe zu.
Plötzlich erstrahlte
der geschmückte
Baum in blendender
Helligkeit und
tauchte Dr. Baumann
in einen Wirbel aus
weißem Licht.

*The smell of pine-
resin flared in her
nostrils, opening
neural and
endocrinological
pathways in her
body as though keys
had turned in
ancient, long-sealed
locks to reveal dark
corridors down which
shrilling bats and
luminous butterflies
poured, flooding the
air with sound and
light as they were
caught in thick
spider-webs or
gulped down the*

park with a small,
thickly growing stand
of trees. The place
had attracted her
strongly, though she
could not understand
why. As though
drawn by a magnet
she hurried as fast
as she could to the
trees. As she
approached them,
she saw that one
was hung with
garlands of flowers
and leaves and that
small creatures were
dancing wildly
around it. They filled
her with a feeling of
affection and
warmth. She walked
slowly and carefully
toward the tree.
Suddenly it lit up
dazzlingly,
swallowing her in a
wave of white light.

*Der Geruch von
Pinienharz flackerte
in ihren
Nasenlöchern,
neurale und
endokrinologische
Pfade in ihrem
Körper öffnend, als
ob sich Schlüssel in
uralten, lange
versiegelten
Schlössern gedreht
hätten, schwarze
Korridore enthüllend
durch die sich
gellend schreiende
Fledermäuse und
leuchtende
Schmetterlinge*

*spiders that hung
within them from the
walls and ceilings.
Her very blood was
responding: on its
briny matrix
erythrocytes and
leucocytes poured
like a vast
archipelago of
cellular islands, but
now their chemical
structure was
altering, snapping
open into a fourth,
fifth, sixth dimension
and higher, evolving
functions and
absorbing energies
that her weak human
brain could never
have comprehended
had it too not been
evolving infinitely
upward at a cellular
and molecular level.
The spectrum that
blazed in her eyes
was not an
expanding line but
an expanding circle,
a sphere, a
hypersphere, and
she was acquiring
and filling senses on
a soaring exponential
curve, raising herself
to her own power
over and over again.
For a moment longer
the enigma evaded
her; then its wave-
function collapsed
and she understood
her purpose. She
was a door. Her own
hand grasped her
handle and flung her
open on the kitchen
of God.*

*ergossen, gefangen
in dicken Netzen
oder die Spinnen
verschlingend, die in
ihnen von Wand und
Decke hingen. Dabei
durchfluteten sie die
Luft mit Klang und
Licht. Dr. Baumanns
innerstes Blut
reagierte: auf seiner
salzigen Matrix
rasten Erythrozyten
und Leukozyten wie
ein enormes Archipel
zellulärer Inseln,
doch jetzt änderte
sich ihre chemische
Struktur, in eine
vierte, fünfte,
sechste Dimension
und höher
aufschnappend,
Funktionen
entfaltend und
Energien
absorbierend die ihr
schwaches
menschliches Gehirn
niemals
aufgenommen hätte,
wenn es sich nicht
auch auf zellulärer
und molekularer
Ebene unendlich
aufwärts weiter
entwickelt hätte. Das
Spektrum das in
ihren Augen loderte
war keine sich
ausdehnende Linie,
sondern ein sich
ausdehnender Kreis,
eine Sphäre, eine
Hypersphäre, und sie
erwarb und sättigte
neue Sinne auf einer
aufsteigenden
exponentiellen
Kurve, sich an sich
selbst wieder und
immer wieder zu
ihren neuen Kräften
hinauf schwingend.
Für einen Moment
länger entzog sich
ihr das Geheminis;
dann zerfiel seine*

*Wellenfunktion und
sie begriff ihre
Bestimmung. Sie war
eine Tür. Ihre eigene
Hand ergriff ihre
Klinke und schwang
sie auf zur Küche
Gottes.*

Erstellt: 19. Juni 2006 – letzte Überarbeitung: 19. Juni 2006
Bochumer Arbeitsgruppe für Sozialen Konstruktivismus und Wirklichkeitsprüfung.
Alle Rechte vorbehalten.
Bitte senden Sie Ihre Kommentare zu diesem Text per E-Mail
an unseren Sachbearbeiter Dr. Artus P. Feldmann.